

La evaluación diagnóstica en la formación de traductores: el análisis de necesidades como elemento esencial de la programación

Dorothy KELLY
Elvira CÁMARA AGUILERA
Universidad de Granada

Resumen:

En los últimos avances pedagógicos en enseñanza universitaria se viene reconociendo que el elemento central de cualquier proceso de enseñanza/aprendizaje es el estudiante, reconocimiento que constituye una de las bases de la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior. Es, por lo tanto, sorprendente que muchas publicaciones sobre didáctica, tanto generales como de nuestro campo, hablen muy poco de los estudiantes. Incluso muchas de las que se basan en enfoques centrados en el estudiante tratan cuestiones de principio y de método, pero obvian a los estudiantes como agentes activos con un bagaje individual y particular. Esta comunicación parte de la premisa de que un proceso de enseñanza/aprendizaje verdaderamente centrado en los estudiantes comienza con un diagnóstico preciso del perfil de sus conocimientos previos, sus competencias, actitudes, expectativas y motivaciones. Comentaremos algunos de los elementos que debemos conocer como docentes al iniciar cualquier nueva asignatura, módulo o curso, así como diferentes instrumentos empleados en Traducción e Interpretación para este fin. Finalmente, ilustraremos nuestras propuestas con algunos resultados del análisis diagnóstico realizado este curso con estudiantes que empiezan a cursar su primera asignatura de Traducción, en segundo año de la licenciatura en la FTI de Granada.